

## VERTALING

## WAALSE GEWEST

N. 84 — 1047

31 DECEMBER 1983. — Besluit van de Waalse Gewestexecutieve tot vaststelling, voor het jaar 1984, van het percentage van het aan het Waalse Gewest toevallend deel van het Gemeentefonds, tot stijving van het Bijzonder Fonds voor maatschappelijk welzijn

De Minister van het Waalse Gewest, belast met het Toezicht en de Buitenlandse Betrekkingen,

Gelet op de wet van 5 januari 1976 betreffende de budgettaire voorstellen 1975-1976, inzonderheid op de artikelen 75 en 78;

Gelet op de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, inzonderheid op artikel 105 gewijzigd door de wet van 9 augustus 1980;

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 december 1976 tot instelling van een Gemeentefonds;

Gelet op de wetten op de Raad van State gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd door de wet van 9 augustus 1980;

Gelet op de dingende noodzaak;

Overwegende dat het wegens de financiële toestand van talrijke openbare centra voor maatschappelijk welzijn, geboden is voor 1984 onverwijld het percentage van het aan het Waalse Gewest toevallend deel van het Gemeentefonds bestemd voor stijving van het Bijzonder Fonds voor maatschappelijk welzijn, vast te stellen;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 12 maart 1982, houdende verdeling van de bevoegdheden onder de Ministers, Leden van de Executieve, zoals gewijzigd door het besluit van 17 november 1982.

Besluit :

Artikel 1. Het percentage van het aan het Waalse Gewest toevallend deel van het Gemeentefonds, dat door het Bijzonder Fonds voor maatschappelijk welzijn moet worden omgeslagen over de openbare centra voor maatschappelijk welzijn van voornoemd gewest wordt, voor het jaar 1984, vastgesteld op 5 pct.

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1984.

Brussel, 31 december 1983.

## A. DAMSEAUX

F. 84 — 1048

28 MAI 1984. — Arrêté ministériel fixant l'ouverture et la fermeture de la chasse au gibier d'eau pour la saison 1984-1985 dans la Région wallonne

Le Ministre des Technologies nouvelles et des P.M.E., de l'Aménagement du Territoire et de la Forêt,

Vu la loi du 28 février 1882 sur la chasse, et notamment les articles 1er et 10 modifiés par la loi du 20 juin 1963 et par l'arrêté royal du 10 juillet 1972;

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles et notamment l'article 6, § 1er, III, 5°;

Vu la directive 79/409/C.E.E. du Conseil des Communautés européennes du 2 avril 1979 concernant la conservation des oiseaux sauvages et notamment son article 9, 1, a;

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 27 janvier 1982 portant règlement de fonctionnement de l'Exécutif régional wallon, notamment l'article 8;

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 12 mars 1982 fixant la répartition des compétences entre les Ministres, membres de l'Exécutif régional wallon, modifié par les arrêtés de l'Exécutif du 17 novembre 1982 et des 10 et 28 juin 1983;

Vu la concertation des Exécutifs concernés en date du 9 mai 1984 conformément à l'article 6, § 2, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles;

Vu l'avis du Conseil supérieur wallon de la Chasse;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat coordonnées par l'arrêté royal du 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par l'article 18 de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles;

Considérant que les arrêtés d'ouverture de la chasse doivent être pris avant le début de la saison de chasse;

Vu l'urgence,

Arrête :

Article 1er. § 1. Sous réserve des dispositions des articles suivants, seule la chasse aux espèces de gibier d'eau mentionnées ci-après est autorisée :

Canard colvert;  
Sarcelle d'hiver;

Canard siffleur;  
Poule d'eau;  
Foulque macroule;  
Vanneau huppé.

§ 2. Le tir d'autres gibiers d'eau ou d'autres oiseaux d'eau, de mer, de rivage ou de marais est interdit.

Art. 2. L'ouverture de la chasse au gibier d'eau mentionné à l'article 1er, § 1er, est fixée dans la Région wallonne :

— au 24 juillet 1984, pour le canard colvert (*Anas platyrhynchos*), la poule d'eau et la foulque macroule, dans les marais, les étangs et sur les cours d'eau;  
— au 1er septembre 1984 pour le canard siffleur, dans les marais, les étangs et sur les cours d'eau;  
— au 1er octobre 1984 pour le vanneau;  
— au 15 octobre 1984 pour la sarcelle d'hiver.

Art. 3. La fermeture de la chasse au gibier d'eau est fixée comme suit :

— au 31 décembre 1984 pour le vanneau;  
— au 31 janvier 1985 pour toute autre chasse au gibier d'eau.

Art. 4. Par dérogation aux dispositions des articles 1, 2 et 3, la chasse aux vanneaux, aux mouettes rieuses et aux goélands argentés est autorisée du 1er juillet 1984 au 30 juin 1985 :

a) dans les limites des aérodromes de la Régie des voies aériennes à :

Charleroi-Gosselies;  
Liège-Bierset;

b) dans les limites des aérodromes militaires à :

Bierset (Grâce-Hollogne);  
Beauvechain et Incourt;  
Florennes.

Art. 5. Les Gouverneurs des provinces de la Région wallonne sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 28 mai 1984.

Le Ministre des Technologies nouvelles et des P.M.E., de l'Aménagement du Territoire et de la Forêt,

M. WATHELET

## UBERSETZUNG

D. 84 — 1048

**28. MAI 1984. — Ministerialerlass zur Festsetzung der Eröffnung und der Schliessung der Jagd auf Wasserwild für die Jagdsaison 1984-1985 in der wallonischen Region**

Aufgrund des Gesetzes vom 28. Februar 1882 über das Jagdwesen, insbesondere der Artikel 1 und 10, abgeändert durch das Gesetz vom 20. Juni 1963 und den Königlichen Erlass vom 10. Juli 1972;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, insbesondere des Artikels 6, § 1, III, Punkt 5;

Aufgrund der Anweisung 79/409/E.W.G. des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 2. April 1979 über die Erhaltung der wilden Vögel, insbesondere des Artikels 9, 1, a;

Aufgrund des Erlasses der Exekutive vom 27. Januar 1982 zur Regelung der Arbeitsweise der Exekutive der wallonischen Region, insbesondere des Artikels 8;

Aufgrund des Erlasses der Exekutive vom 12. März 1982 zur Festlegung der Verteilung der Zuständigkeiten unter die Minister, die Mitglieder der Exekutive sind, abgeändert durch den Erlass der Exekutive vom 17. November 1982 und vom 10. und 28. Juni 1983;

Aufgrund der Absprache der betreffenden Exekutiven vom 9. Mai 1984 gemäss Artikel 6, § 2, des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen;

Aufgrund des Gutachtens des wallonischen obersten Rates für das Jagdwesen;

Aufgrund der durch den Königlichen Erlass vom 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch Artikel 18 des ordentlichen Gesetzes vom 9. August 1980 zur Reform der Institutionen;

In der Erwägung, dass die Erlasse betreffend die Jagderöffnung vor Beginn der Jagdsaison erlassen werden müssen;

Aufgrund der Dringlichkeit,

Beschliesst der Minister der Neuen Technologien und der K.M.B., der Raumordnung und des Forstwesens :

**Artikel 1. § 1.** Unter Vorbehalt der Bestimmungen der folgenden Artikel ist nur die Jagd auf die hier aufgezählten Wasserwildarten erlaubt :

Stockente;  
Krickente;  
Pfeifente;

Teichhuhn;  
Blässhuhn;  
Kiebitz.

§ 2. Das Erlegen von anderem Wasserwild oder anderen Wasser-, See-, Ufer- oder Sumpfvögeln ist verboten.

**Art. 2.** Die Eröffnung der Jagd auf das in Artikel 1, § 1, erwähnte Wasserwild ist in der wallonischen Region wie folgt festgelegt :

- auf den 24. Juli 1984 für die Stockente (*Anas platyrhynchos*), das Teichhuhn und das Blässhuhn in den Sümpfen und auf den Teichen und Wasserläufen;
- auf den 1. September 1984 für die Pfeifente in dem Sümpfen und auf den Teichen und Wasserläufen;
- auf den 1. Oktober 1984 für den Kiebitz;
- auf den 15. Oktober 1984 für die Krickente.

**Art. 3.** Die Schliessung der Jagd auf das Wasserwild ist folgendermassen festgelegt :

- auf den 31. Dezember 1984 für den Kiebitz;
- auf den 31. Januar 1985 für jede andere Jagd auf Wasserwild.

**Art. 4.** In Abweichung von den Bestimmungen der Artikel 1, 2 und 3 ist die Jagd auf Kiebitze, Lachmöwen und Silbermöwen vom 1. Juli 1984 bis zum 30. Juni 1985 erlaubt, und zwar :

a) innerhalb der Grenzen der Flughäfen der Regie der Luftwege in :

Charleroi-Gosselies;  
Lüttich-Bierset;

b) innerhalb der Grenzen der Militärflughäfen in :

Bierset (Grâce-Hollogne);  
Beauvechain und Incourt;  
Florennes.

**Art. 5.** Die Provinzgouverneure der wallonischen Region sind mit der Durchführung dieses Erlasses beauftragt.

Brüssel, den 28. Mai 1984.

Der Minister der Neuen Technologien und der K.M.B.,  
der Raumordnung und des Forstwesens,

M. WATHELET

## VERTALING

N. 84 — 1048

**28 MEI 1984. — Ministerieel besluit betreffende de opening en de sluiting van de jacht op waterwild voor het seizoen 1984-1985 in het Waalse Gewest**

De Minister van de Nieuwe Technologieën en van de K.M.O.'s, de Ruimtelijke Ordening en het Bos,

Gelet op de jachtwet van 28 februari 1882, inzonderheid op de artikelen 1 en 10, gewijzigd bij de wet van 20 juni 1963 en koninklijk besluit van 10 juli 1972;

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid artikel 6, § 1, III, 5°;

Gelet op de Richtlijn 79/409/E.E.G. van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 2 april 1979 inzake het behoud van de vogelstand, inzonderheid artikel 9, 1, a;

Gelet op het besluit van de Executieve van 27 januari 1982 houdende regeling van de werking van de Waalse Gewestexecutieve, inzonderheid artikel 8;

Gelet op het besluit van de Executieve van 12 maart 1982 houdende verdeling van de bevoegdheden onder de Ministers, Leden van de Executieve, gewijzigd bij het besluit van de Executieve van 17 november 1982 en van 10 en 28 juni 1983;

Gelet op het overleg gepleegd tussen de betrokken Executieven op 9 mei 1984 overeenkomstig artikel 6, § 2, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;

Gelet op het advies van de Waalse Hoge Jachtraad;

Gelet op de wetten op de Raad van State gecoördineerd bij koninklijk besluit van 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij artikel 18 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;

Overwegende dat de openingsbesluiten van de jacht voor de aanvang van het jachtseizoen moeten worden getroffen;

Gelet op de hoogdringendheid,

Besluit :

**Artikel 1. § 1.** Onder voorbehoud der bepalingen van de volgende artikelen is alleen de jacht op de hierna vermelde waterwildsoorten toegestaan :

wilde eend;

wintertaling;  
smient;  
waterhoen;  
meerkoet;  
kievit.

§ 2. Het schieten van ander waterwild of van andere water-, zee-, oever- of moerasvogels is verboden.

Art. 2. De opening van de jacht op het in artikel 1, § 1, vermelde waterwild, wordt vastgesteld in het Waalse Gewest :

— op 24 juli 1984 voor de wilde eend (*Anas platyrhynchos*), het waterhoen en de meerkoet in de moerassen, de vijvers en op de waterlopen;

— op 1 september 1984 voor de smient in de moerassen, de vijvers en op de waterlopen;

— op 1 oktober 1984 voor de kievit;

— op 15 oktober 1984 voor de wintertaling.

Art. 3. De sluiting van de jacht op waterwild wordt vastgesteld als volgt :

— op 31 december 1984 voor de kievit;

— op 31 januari 1985 voor alle andere jacht op waterwild.

De Minister van de Nieuwe Technologieën en van de K.M.O.'s,  
de Ruimtelijke Ordening en het Bos,

M. WATHELET

F. 84 — 1049

28 MAI 1984. — Arrêté ministériel fixant l'ouverture et la fermeture de la chasse à l'approche et à l'affût du brocard pour la saison 1984-1985 dans la Région wallonne

Le Ministre des Technologies nouvelles et des P.M.E.,  
de l'Aménagement du Territoire de la Forêt

Vu la loi du 28 février 1882 sur la chasse, et notamment les articles 1er et 10, modifiés par la loi du 20 juin 1963 et par l'arrêté royal du 10 juillet 1972;

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles et notamment l'article 6, § 1er, III, 5°;

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 27 janvier 1982 portant règlement de fonctionnement de l'Exécutif régional wallon, notamment l'article 8;

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 12 mars 1982 fixant la répartition des compétences entre les Ministres, Membres de l'Exécutif régional wallon, modifié par les arrêtés de l'Exécutif du 17 novembre 1982 et des 10 et 28 juin 1983;

Vu la concertation des Exécutifs concernés en date du 9 mai 1984 conformément à l'article 6, § 2, de la loi spéciale du 8 août de réformes institutionnelles;

Vu l'avis du Conseil supérieur wallon de la Chasse;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées par l'arrêté royal du 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par l'article 18 de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles;

Considérant que les arrêtés d'ouverture de la chasse doivent être pris avant le début de la saison de chasse;

Vu l'urgence,

Le Ministre des Technologies nouvelles et des P.M.E.,  
de l'Aménagement du Territoire et de la Forêt,

M. WATHELET

ÜBERSETZUNG

D. 84 — 1049

28. MAI 1984. — Ministerialerlass zur Festsetzung der Eröffnung und der Schliessung der Ansitz- und der Pirschjagd auf den Rehbock für die Saison 1984-1985 in der wallonischen Region

Aufgrund des Gesetzes vom 28. Februar 1882 über das Jagdwesen, insbesondere der Artikel 1 und 10, abgeändert durch das Gesetz vom 20. Juni 1963 und den Königlichen Erlass vom 10. Juli 1972;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, insbesondere des Artikels 6, § 1, III, Punkt 5;

Art. 4. In afwijking van het bepaalde in de artikelen 1, 2 en 3, is de jacht op kievit, kokmeeuwen en zilvermeeuwen van 1 juli 1984 tot 30 juni 1985 geoorloofd :

a) binnen de grenzen van de vliegvelden van de Regie der lucht- wegen te :

Charleroi-Gosselies;  
Luik-Bierset;

b) binnen de grenzen van de militaire vliegvelden te :

Bierset (Grâce-Hollogne);  
Beauvechain en Incourt;  
Florennes.

Art. 5. De provinciegouverneurs van het Waalse Gewest zijn belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 28 mei 1984.

Arrête :

Article 1er. En Région wallonne, le tir à l'approche et à l'affût à l'intérieur des bois seulement, en ce compris les fanges, les clairières, les fonds de pré et les coupe-feu est autorisé :

— du 15 juillet au 15 août 1984 inclus, au brocard, portant au moins trois pointes à l'une des perches;

— du 15 au 31 mai 1985 inclus, au brocard portant moins de trois pointes à chaque perche.

Art. 2. L'usage d'un ou de plusieurs chiens est interdit. Il est permis toutefois, en vue de rechercher et de suivre la piste d'un brocard blessé, d'utiliser un chien pour autant qu'il soit tenu en laisse.

Art. 3. Durant l'époque où le tir du brocard est permis, ainsi que durant les dix jours qui suivent la date de fermeture, le transport jusqu'au lieu de consommation ou de vente au détail n'est autorisé que si l'animal a conservé ses bois ou sur la production d'un certificat, valable pour cinq jours, émanant d'un des agents de l'autorité publique mentionnés à l'alinéa 1er de l'article 24 de la loi du 28 février 1882 sur la chasse, attestant que l'animal transporté rentre dans l'un des types dont le tir est autorisé en vertu de l'article 1er du présent arrêté.

Art. 4. Les gouverneurs des provinces sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 28 mai 1984.